

Ekonomi Indonesia dalam Lintasan Sejarah

历史大变局中的 印尼经济

[印度尼西亚]布迪约诺 著 龚勋 译

印度尼西亚前副总统亲自撰写

全面介绍印尼500年经济变革

简体中文版全球唯一授权

万隆精神和合传递，一带一路梦筑共赢



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Ekonomi Indonesia dalam Lintasan Sejarah

历史大变局中的
印尼经济

[印度尼西亚]布迪约诺 著 龚勋 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01—2017—3801

图书在版编目(CIP)数据

历史大变局中的印尼经济/(印尼)布迪约诺著;龚勋译. —北京:北京大学出版社,2017.9

ISBN 978-7-301-28637-1

I. ①历… II. ①布… ②龚… III. ①经济史—研究—印度尼西亚
IV. ①F134.29

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第194283号

Ekonomi Indonesia dalam Lintasan Sejarah by Prof. Dr. Boediono

Copyright © Prof. Dr. Boediono. First published in Indonesia by PT Mizan Pustaka, 2016.

All Rights Reserved.

书 名 历史大变局中的印尼经济

LISHI DA BIANJU ZHONG DE YINNI JINGJI

著作责任者 [印度尼西亚]布迪约诺 著 龚勋 译

责任编辑 朱梅全 杨丽明

标准书号 ISBN 978-7-301-28637-1

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址 <http://www.pup.cn>

电子信箱 sdyy_2005@126.com

新浪微博 @北京大学出版社

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 021-62071998

印 刷 者 北京大学印刷厂

经 销 者 新华书店

730毫米×1020毫米 16开本 15.25印张 彩插4页 195千字

2017年9月第1版 2017年9月第1次印刷

定 价 48.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

谨以此书纪念印尼经济历史的镌刻大师维佐
约·尼蒂萨斯特罗教授^①

① 维佐约·尼蒂萨斯特罗(1927—2012),毕业于印度尼西亚大学和加利福尼亚大学伯克利分校经济学专业。在印度尼西亚大学学习期间即与加拿大博士教授纳丹·凯费兹合著出版《印尼人口与建设》一书,时任印尼副总统哈达写序。1963年,任印度尼西亚大学经济学教授。1966年起,先后担任总统经济顾问委员会主席、印尼国家建设计划机构主席、国家建设计划部长、经济统筹部长。在苏哈托执政时期,是印尼经济政策的主要决策者,有“印尼经济发展建筑师”的美誉。在瓦希德总统执政时期,任总统经济小组组长;直至逝世前一直任总统经济顾问。曾与“巴黎俱乐部”成功谈判延期支付59亿美元印尼外债问题。其经济思想受“凯恩斯学派”影响,强调市场机制与政府干预结合,主张在经济决策中坚持“谨慎”原则。代表作有《印尼建设经验:自选文稿和演讲集》(2011)等。

——译注

每一个想读懂印尼经济发展进程的人,都需要这本重要参考书。作者既有规划管理国家的实际经验,又是严谨理性的著名学者,故而一针见血、深刻精辟。

——纳吉瓦·希哈布,电视记者

一部大师级的经济著作,不仅有严谨的理论,而且有丰富的治国经验,很适合官员、政客、大学生和公众阅读。

——阿布迪拉·多哈,政治经济观察家

经济是国家主要支柱之一。《历史大变局中的印尼经济》以纵贯历史的画卷,阐释了是什么使得印尼能在一个多世纪中生存和发展,很值得代表我们这个民族未来的年青一代阅读。

——班邦·P. S. 布洛佐尼哥罗,财政部长(2014—2019)

一部恰逢其时、了不起的著作:梳理漫长历史,提供一面镜子,使人了解并回答了当今和未来的挑战,以免重蹈覆辙。布迪约诺教授再次展示了其以简单明了的风格说清复杂问题的独特功力,使得这部著作能被大众读懂。政策制定者、分析家、政客、大学生更需要阅读它。

——费萨尔·巴斯里,大学教师、经济学家

《历史大变局中的印尼经济》的独到之处在于，简练叙述了漫长的大历史，即从荷兰时期至今。叙述方法连贯、细致，分析简洁明了。布迪约诺教授是1980至2014年30多年来印尼经济的重要参与者，共同塑造了印尼经济历史，以第一手材料和实践经验为印尼经济发展历程写下金色的篇章，很适合印尼大学生、大学教师、研究者、经济行为者和观察家们阅读，对未来一代来说，该著作也提供了知识大餐。

——昂基多·阿比马纽，博士，卡查玛达大学讲师

通过这部著作，布迪约诺先生希望印尼不要忘记历史，他想对当今参与决策的经济学家说，面对的挑战和难题诸多，要明辨可为与不可为。这部著作对印尼经济贡献了卓越智慧，值得每个人阅读。

——德尼·普斯帕·普尔巴沙莉，博士，总统幕僚第三助理

前 言

如果你想纵览印尼经济 5 个世纪发展历程的话,本书就是写给你的。篇幅重心在独立后时期。但我认为,学习理解独立前时期同样重要。鉴往知今,前瞻未来。解读已发生的事件不可避免要使用一些经济学术语,但我尽量会用日常语言阐述这些思想。

除了针对普通读者外,我还希望本书能对学习或选修经济学的大学生进行实例研究有所裨益。经济学不是有人嘲讽的只有曲线、类比或抽象理论的“空盒子”,而是一门实用科学,其价值在于能否帮助解决社会面临的实际问题。希望本书能提供一些案例,证明经济学是如何被用来解决我们这个民族有史以来的各种问题的。你会发现得失昭然、成败可鉴。

历史是善学者的教科书。智慧亦由此而生。

祝你阅读愉快!

布迪约诺



Prof. Dr. Boediono

2016 年 2 月 25 日

中文版序言

全球化促进了人民之间、企业家之间以及国家之间的深度交流。只有那些在全球范围内谙熟交流技巧、掌握沟通能力的人，才能采撷全球化的果实。要想在这一舞台上成功奏凯，洞察和参透交流对象的背景是不可或缺资本。

本书是写给那些对印尼经济饶有兴趣但又没有太多时间深入研究的读者们，使他们能对跨越5个世纪的印尼经济的兴衰成败和面临的主要问题一目了然。为了让普通读者和大学低年级学生能够读懂印尼经济的发展历程，本书采用通俗易懂的语言进行描述，同时不偏离事物的本质，不失去材料的精准。

本书译成中文出版，有机会被世界第二大经济体中华人民共和国的读者和其他地区的中文读者所认知，令我倍感欣慰。当我得知该书译者龚勋先生是一位能力出色的前中国外交官、印尼语言文学专家时，更令我感到欣慰。在他的提议下，中文版得以梦想成真。

本书由享负盛名的北京大学出版社出版，令我深感荣幸。但愿本书能为促进印尼人民与中国人民的相互了解和友谊尽一份绵薄之力。

布迪约诺



Prof. Dr. Boediono

2017年5月2日于雅加达

经济和政治的均衡

埃米尔·萨利姆博士教授

在分四个小节、条分缕析地阐述了 2004—2014 年十年间印尼经济跌宕起伏的发展历程后,布迪约诺博士教授得出结论:建设过程的本质是经济与政治相互影响的互动结果。

有的时期是政治主导,经济从属,如旧秩序“有领导的经济”时期;有的时期是经济主导,政治从属,如新秩序初期。

建设过程中,一个时期的政治目标并不总是与当时的经济目标步调一致。我们的建设领导者常常面临两种目标间的妥协权衡(trade off)。因此,布迪约诺博士教授说:“历史显示,经济目标总体上要服从政治目标。但在一定时期(如经济危机时),经济目标是当务之急,要高于政治目标,至少在短时期内直到克服危机为止。历史也表明,如果政治目标与经济目标之间存在巨大反差甚至鸿沟,那么等待国家的就只有艰难困苦。必须使二者协调一致。这是一个令人痛苦的过程。”(第 176 页)

布迪约诺博士教授的重要论点是:“国家管理者的任务就是保证两个目标在任何时候都不能相互挤压碰撞。”(第 177 页)

国家建设历史好似在经济和政治两端摇晃的“建设钟摆”,有时会晃到政治一边,使政治影响和力量比经济因素更具主导性。“有领导的经济”时期就是如此。但当“建设钟摆”离“经济端”较远、离“政治端”较近时,就会产生“抗衡力”(countervailing forces),推动它重新回到“经济端”。

因此,经济建设的历史就像经济和政治两端来回摇晃的钟摆,在社会诞

生和增长的力量来回牵引的张力中运行,最终达到经济诉求与政治诉求适度的均衡状态。社会的动态演变推动着经济和政治诉求走向均衡。

在对“经济和政治两端摇晃的钟摆”的比喻中,可以说,建设就是一个“寻找经济端和政治端均衡区的摇摆过程”。一个国家的社会生活是动态发展的,因此,想要达到经济端和政治端的“绝对均衡点”是不可能的。

如果在建设过程中,社会感觉“建设钟摆”晃得太远,一会儿向经济端倾斜,一会儿向政治端偏移,离开了公认“合适自然的”平衡区时,“抗衡力”势必出现并矫正其回到均衡区。

当今,印尼的建设在动态发展,国家管理者的任务是积极营造契机、激发公众能量,汇聚众智,弄懂并打造经济端和政治端的均衡区。

“均衡区”由 1945 年宪法保障的全民共识的民族自尊自强意识所决定,是民族独立意愿的体现。1945 年宪法确立印尼建国基础是五基原则“潘查希拉”。

因此,真正决定政治和经济均衡的要素是践行建国五基“潘查希拉”,这是“政治活动空间”与“经济活动空间”保持协调平衡的标尺。

历史是在发展的,昔日适用的未必符合时代变化。“潘查希拉”意识形态也需要以创造性的思维来发展,使之能与日新月异的时代精神相谐共生。

从这个意义上说,布迪约诺博士教授关于发展“本土公共机构”,将“游戏规则”与“执行游戏规则的人的能力”相结合的建议是十分恰当的。

之后要做的,是明确定位“政治和经济秩序平衡区”是践行“潘查希拉”的一个具体体现,这样,就能推动印尼经济在 2045 年迈入腾飞阶段。

埃米尔·萨利姆^①(emilsalim2009@gmail.com)

2016 年 5 月 30 日

^① 埃米尔·萨利姆(1930—),曾任印尼提高国家机构效率部长、交通部长、环境部长、人口与环境部长、环境和可持续发展问题总协调人、总统最高咨询委员会主席等,著名经济学家。——译注

目录

第一部分 独立之前

第一章 17 世纪和 18 世纪:荷属东印度公司时期的

努山塔拉群岛 / 003

努山塔拉群岛贸易区 / 003

从贸易垄断到摄政政权 / 006

荷属东印度公司的两个世纪 / 009

第二章 19 世纪和 20 世纪初:建设殖民经济体系 / 015

荷兰政府接管荷属东印度公司 / 015

建设殖民政府体系 / 016

1800—1830 年:初始阶段 / 017

1830—1870 年:强迫种植制 / 019

1870—1933 年:自由经济政策 / 021

殖民政府体制形成 / 023

1900—1930 年:道义政策 / 025

人民福利 / 026

第三章 1920—1950 年:从世界大萧条到战时经济 / 029

风暴来临 / 029

政策应对 / 031

1942—1945 年:日本占领时期 / 033

1945—1949 年:革命时期 / 035

反思 / 037

第二部分 独立后时期

第四章 1950—1965 年:巩固、停滞、恶性通胀 / 043

1950—1957 年:议会民主时期 / 043

经济挑战 / 046

1957—1965 年:有领导的民主时期 / 051

第五章 1966—1968 年:政治稳定时期 / 060

直面难题 / 060

创造政治环境 / 061

制订经济计划 / 062

问题层出不穷 / 069

政策成果 / 073

第六章 1969—1981 年:经济建设和石油红利 / 076

简要回顾 / 076

从稳定到建设 / 077

经济增长 / 079

转变结构 / 089

贫困与人口 / 092

第七章 1982—1996 年:摆脱依赖石油,建设

非油气产业 / 097

主要发展脉络 / 097

1983—1985 年:第一波政策 / 098

1986—1996 年:第二波政策 / 101

取得了什么成果? / 104

第八章 1997—2004 年:亚洲金融危机:影响及应对 / 111

危机前夕 红灯没亮 / 111

危机初始阶段 / 112

与国际货币基金组织合作计划 / 117

为什么计划失败 / 119

危机为何恶化 / 122

改变战略 / 124

实施计划 / 127

第九章 2004—2014 年：复兴、危机、出口“繁荣期” / 138

两个危机的故事 / 138

2004—2008 年：危机前的气氛 / 140

2008—2009 年：危机和解决过程 / 143

出口“繁荣”及之后：2010—2014 年 / 154

未来挑战 / 160

第十章 以史为鉴(1)：经济、政治和机制 / 174

经济和政治：一枚硬币的两面 / 174

建设公共机构 / 178

李光耀眼中的印尼 / 183

第十一章 以史为鉴(2)：在全球化时期维护稳定、

化解危机 / 186

防御经济动荡的体系 / 186

管控金融危机：印尼经验的一些教训 / 191

参考文献 / 196

译后记 / 201

知识盒目录

- 知识盒 1.1 铸币税 / 005
- 知识盒 1.2 经济理论点滴：贸易收益和分配 / 008
- 知识盒 2.1 指令经济制 / 021
- 知识盒 5.1 “平衡收支预算”原则 / 064
- 知识盒 5.2 双重汇率制 / 066
- 知识盒 6.1 技术专家和技术官僚 / 081
- 知识盒 6.2 出口繁荣期的宏观调控 / 086
- 知识盒 6.3 1972/73 年大米危机 / 086
- 知识盒 6.4 印尼国家石油公司(Pertamina)危机 / 087
- 知识盒 6.5 增长从何而来 / 090
- 知识盒 8.1 实践中的经济政策 / 114
- 知识盒 8.2 与国际货币基金组织的合作机制 / 118
- 知识盒 8.3 整顿银行的措施及成效 / 131
- 知识盒 8.4 解决危机大事记 / 134
- 知识盒 9.1 处置世纪银行大事记 / 151

图 目 录

图 9.1 2008—2016 年印尼盾兑美元汇率走势图 / 148

图 9.2 2000—2015 年除燃料外的初级商品价格指数 / 155

表 目 录

- 表 2.1 1874—1911 年印度尼西亚出口 / 023
- 表 2.2 1880—1925 年道义政策期间各族群家庭均收 / 026
- 表 3.1 1929—1932/33 年荷属东印度大宗商品出口价格 / 030
- 表 3.2 1942—1945 年几种重要商品的产量 / 034
- 表 3.3 1947 年左右数个经济行业产能与战前产能之比 / 036
- 表 4.1 议会民主时期的内阁 / 044
- 表 4.2 1950—1958 年国家预算赤字和货币流通 / 050
- 表 4.3 国家预算实际收支 / 053
- 表 4.4 1958—1965 年政治优先的政府开支项目 / 053
- 表 4.5 1958—1965 年政治优先项支出占国家预算总支出比 / 054
- 表 4.6 1958—1965 年对国企的资金支持 / 054
- 表 4.7 1959—1966 年国家预算与货币流通 / 055
- 表 4.8 1950—1966 年发行货币涨幅、物价涨幅(通胀)和发行货币的实际价值 / 056
- 表 4.9 1949—1957 和 1957—1966 年各产业生产总值和人均总值平均增速 / 057
- 表 4.10 1951—1967 年国内生产总值和人均产值 / 058
- 表 5.1 1964—1968 年货币发行增量及主要增长源 / 073
- 表 5.2 1961—1971 年通胀率和经济增长率 / 074
- 表 6.1 1969 年和 1979 年国家收支预算中的建设开支 / 078